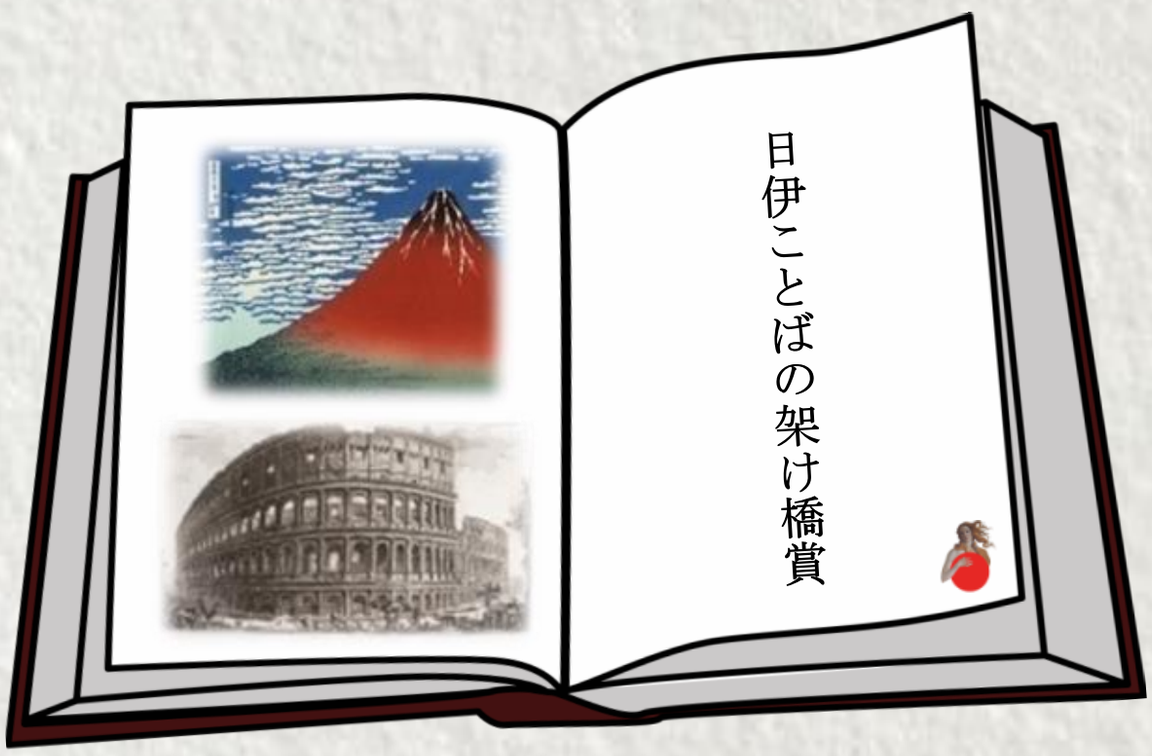
FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団

PREMIO LETTERARIO
TŌKYŌ-ROMA
PAROLE IN TRANSITO
日伊ことばの架け橋賞



2026 - Quinta Edizione

第5回日伊ことばの架け橋賞(2026年)

FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団

Il Premio Letterario
TŌKYŌ-ROMA. PAROLE IN TRANSITO
日伊ことばの架け橋賞

Umberto VATTANI
Presidente della Fondazione Italia Giappone

ウンベルト・ヴァッターニ
伊日財団会長



"Tōkyō–Roma. Parole in Transito" nasce da un'idea semplice: quando un romanzo attraversa una lingua, a renderne possibile il viaggio sono due persone, chi lo ha scritto e chi lo ha tradotto. Il Premio, istituito nel 2022, riconosce entrambi.

Tradurre dal giapponese all'italiano richiede molto più che trovare parole corrispondenti. Occorre ascoltare il ritmo di una voce, cogliere ciò che una frase suggerisce senza dire, trovare nella nostra lingua il modo di restituirne la forza. È un lavoro di conoscenza e di immaginazione: grazie ai traduttori, storie nate in Giappone entrano nella vita dei lettori italiani.

La Fondazione Italia Giappone ha voluto dare visibilità a questo lavoro, spesso discreto eppure decisivo. Il Premio può contare sul sostegno del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, del Ministero della Cultura, dell'Ambasciata d'Italia in Giappone, dell'Ambasciata del Giappone in Italia e del Centro per il libro e la lettura. Prosegue inoltre, per il secondo anno, la collaborazione con The Yomiuri Shimbun.

Un ruolo prezioso spetta alle case editrici italiane, che portano ai lettori un numero crescente di opere giapponesi. La Giuria, composta da accademici ed esperti dei due Paesi, legge, discute e sceglie l'opera premiata, riconoscendo il talento dell'autore e quello di chi le ha dato una nuova voce in italiano.

Il riconoscimento Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" quinta edizione 2026 va alla scrittrice Rie QUDAN e alla traduttrice Gala Maria FOLLACO, per il romanzo "Tokyo Sympathy Tower" edito in Italia da l'Ippocampo.

「日伊ことばの架け橋賞」は、小説が言葉の垣根を超えて行き来するためには、原作者と翻訳者の二人の存在が必要だという明快な理念に基づき、この双方を称えるために2022年に創設されました。

日本語からイタリア語に翻訳するためには、単に日本語の言葉に相当するイタリア語を見つけること以上の力を要します。声のリズムに耳を傾け、あるフレーズが無言のうちに示唆するものをつかみ取り、その文章が持つ力をイタリア語で再現する方法を見つけなければなりません。それは知識と想像力を必要とする作業であり、翻訳者の存在があってこそ、日本で生まれた物語がイタリア人読者の暮らしに受け入れられるのです。

伊日財団は、控え目でありながら重要な意味を持つこの作業に光を当てたいと考えてきました。本賞の実施に際し、イタリア外務・国際協力省および、イタリア文化省、在日イタリア大使館、在伊日本大使館、書籍・読書センターのご支援を賜りました。また、昨年に引き続き、今回も読売新聞社にご共催いただきました。

日本文学作品の出版数が年々増加し、多くの作品がイタリア人読者の手元に届くようになったことには、イタリアの出版社も大きな役割を果たしています。本賞の審査委員会は日伊両国の研究者や専門家から成り、候補作を精読し議論を重ねたうえで、本作の原作者と、この作品にイタリア語で新たな命を吹き込んだ翻訳者の才能を評価し、受賞作を選定しました。

第５回「日伊ことばの架け橋賞」は、小説『東京都同情塔』（イタリア語版L'ippocampo社刊）の原作者、九段理江氏と、翻訳者、ガラ・マリア・フォッラコ氏に授与されます。

Con il patrocinio di | スポンサーシップ

Con il sostegno di | 寄付

Maria TRIPODI

Sottosegretario di Stato al Ministero degli Affari Esteri

マリア・トリポディ

外務省政務次官



È per me un grande onore essere stata nuovamente designata madrina del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito".

Questo Premio, unico nel suo genere, continua a rappresentare un segno concreto dell'impegno della *Fondazione Italia Giappone* nel promuovere un dialogo culturale profondo e duraturo tra due Paesi legati da una straordinaria eredità di valori e portatori di visioni del mondo universalmente apprezzate.

Anche per l'edizione 2026 il Premio rende omaggio a coloro che, attraverso la difficile arte della traduzione, rendono possibile l'incontro tra mondi linguistici e culturali differenti. Le traduttrici e i traduttori svolgono un ruolo insostituibile: devono essere interpreti sensibili e attenti, capaci di trasportare non solo parole, ma atmosfere, emozioni e identità.

Quest'anno, il riconoscimento va a due donne, la scrittrice Rie QUDAN, già vincitrice del prestigioso premio letterario giapponese Akutagawa, e per la traduzione del suo romanzo "Tokyo Sympathy Tower" alla professoressa dell'Università di Napoli l'Orientale, Gala Maria FOLLACO, nota anche per le traduzioni di altri autori nipponici tra cui MATSUMOTO Seichō e Banana YOSHIMOTO.

Il mio auspicio, che è anche una certezza, è che questa iniziativa continui a favorire la conoscenza reciproca, il rispetto e il dialogo tra Italia e Giappone, rafforzando quella storica amicizia che da sempre ci unisce attraverso la bellezza della parola, della traduzione e della letteratura, missione a cui sono orgogliosa di rinnovare il mio pieno e convinto sostegno.

今年も再び「日伊ことばの架け橋賞」に祝辞をお送りできますことを、大変嬉しく思います。

日伊両国は、それぞれ比類のない文化遺産を持ち、その理念は世界でも高く評価されています。唯一無二とも言える本賞は、この両国間の文化を巡る深く継続した対話の促進に尽力してきた、伊日財団の努力の証なのです。

今年もまた本賞は、翻訳という高度な技術によって、言語も文化も異なる二つの世界の出会いを可能にした方々に敬意を表すために贈られます。翻訳者は、余人に代えがたい役割を果たしており、感受性に富み、慎重で、なおかつ言葉だけでなく雰囲気や感情、そしてその独創性までも伝えることができる存在なのです。

今年の「日伊ことばの架け橋賞」は、二人の極めて卓越した女性に贈られます。原作者の九段理江氏は、日本文学界の権威ある賞である芥川賞を受賞した作家です。またその著作『東京都同情塔』の翻訳者は、これまでにも松本清張や吉本ばななど、日本人作家の作品の翻訳を手がけてきた、ナポリ東洋大学のガラ・マリア・フォッラコ教授です。

本賞がこれからも、日伊両国間の相互理解や敬意と対話を促進し、言葉と翻訳、そして文学の持つ美しさにより結ばれてきた、長きに渡る我々の友情がさらに深められることを願い、また必ずやそうなるであろうことを確信しております。あわせて、今後とも全面的かつゆるぎない支援を続けていくことを私の使命とし、これを大変光栄に思います。

Con il patrocinio di | スポンサーシップ

Con il sostegno di | 寄付

Mario Andrea VATTANI

Ambasciatore d'Italia in Giappone



La quinta edizione del "Premio Tōkyō-Roma. Parole in Transito" avviene in un momento storico delle relazioni diplomatiche tra Italia e Giappone, che celebrano quest'anno il loro 160mo anniversario.

Come nella precedente edizione, anche in quest'occasione la cerimonia di premiazione si svolgerà sia a Tokyo sia a Roma, confermando l'interesse di reciproca condivisione e amicizia tra i nostri due Paesi. Il Premio Letterario vede per la prima volta tre autrici tra le prime classificate, che condividono il loro risultato con i rispettivi traduttori, figura chiave in questa manifestazione culturale. Lo scambio tra Italia e Giappone, sostenuto attivamente dalle iniziative della Fondazione Italia Giappone, è arricchito dalle opere selezionate quest'anno. Il ruolo della scrittura e della traduzione, come modelli di diffusione e confronto tra le lingue, è affiancato dalle sfide rappresentate dalla tecnologia e dall'intelligenza artificiale. Riscoprire l'autenticità e l'occasione di confronto vero, attraverso la valorizzazione delle figure coinvolte, è sicuramente tra gli obiettivi del Premio. Il Giappone si conferma come un paese caratterizzato dalla grande produzione letteraria, dalla quale emerge una volontà di dialogo e una capacità di relazione che l'Italia coglie, anche attraverso l'opera di traduzione, per approfondire ulteriormente la conoscenza reciproca e lo scambio. Confido che le opere selezionate contribuiranno in modo significativo al dialogo culturale e letterario tra Italia e Giappone.

マリオ　アンドレア・ヴァッターニ

駐日イタリア大使

第5回「日伊ことばの架け橋賞（Premio Tokyo-Roma. Parole in Transito）」は、日伊両国が外交関係樹立160周年を迎える今年、歴史的な節目の時期に開催されます。

前回と同様に、授賞式は東京とローマの両都市で行われ、両国の相互理解と友情を分かち合う思いを改めて示すものとなります。今回の文学賞では、初めて3名の女性作家が上位入賞者に名を連ねました。作家それぞれは、当文化事業に欠かせない存在である自らの翻訳者とともに受賞の喜びを分かち合います。日伊財団の活動に力強く支えられてきた両国の交流は、今年選ばれた作品によって、さらに豊かなものとなりました。言語から言語へと言葉を伝え、互いに向き合わせる営みである書くことと訳すことは、いまやテクノロジーや人工知能がもたらす課題とも隣り合っています。関わる主役一人ひとりに光を当てることで、対話の本来の意味を取り戻すことも本賞が目指すところの一つです。日本は豊かな文学を生み出し続けている国であり、その作品からは、対話への意志と関係を結ぶ力が感じられます。イタリアは、翻訳という営みを通じてそれを受け止め、相互理解と交流を一層深めています。今年選ばれた作品が、日伊の文化・文学的対話に大きく寄与するものと確信しております。

Ambasciata d'Italia
Tokyo

160° 日伊 ITALIA GIAPPONE
1866 — 2026

ITŌ Gakuji

Direttore dell'Agenzia per gli Affari Culturali del Giappone



Desidero esprimere le mie più sincere congratulazioni in occasione della quinta cerimonia di premiazione del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito".

Questo Premio rappresenta un'iniziativa di grande valore, in quanto permette di far conoscere ai lettori italiani il fascino della letteratura giapponese e, al contempo, evidenzia il ruolo del traduttore come ponte tra le culture. La letteratura ha il potere di unire i cuori delle persone superando i confini nazionali e linguistici, di arricchire l'immaginazione e di approfondire la comprensione reciproca,e i traduttori sono figure fondamentali e insostituibili per trasmettere tale fascino in lingue e culture differenti.

Giappone e Italia possiedono un ricco patrimonio storico e culturale e intrattengono scambi da molto tempo. Sono lieto che, grazie a questo Premio, opere multiformi della letteratura giapponese giungano ai lettori italiani, dando vita a nuovi dialoghi e scoperte. Mi auguro che, attraverso l'attività creativa della traduzione, la letteratura giapponese possa superare i propri confini nazionali, incontrando un numero sempre maggiore di lettori.

L'Agenzia per gli Affari Culturali si impegna a trasmettere, in Giappone come all'estero, il fascino delle molteplici espressioni culturali e artistiche del nostro Paese, favorendo gli scambi e la comprensione reciproca attraverso la cultura. Auspico che questo Premio continui a rappresentare un importante sostegno per la diffusione della letteratura giapponese all'estero e contribuisca allo sviluppo dei legami culturali tra Giappone e Italia.

Esprimo dunque i miei più sinceri auguri per il futuro del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" e per il successo di quanti vi collaborano.

伊藤学司

文化庁長官

５回目となる「日伊ことばの架け橋賞」の授賞式が開催されますことを、心よりお祝い申し上げます。

本賞は、日本文学の魅力をイタリアの読者へ届けるとともに、その架け橋となる翻訳者の功績に光を当てる、大変意義深い取組です。文学には、言語や国境を越えて人々の心を結び、想像力を豊かにし、相互理解を深める力があります。その魅力を異なる言語や文化の中へ伝える翻訳者の存在は、欠かすことのできない重要なものです。

日本とイタリアは、ともに豊かな文化と歴史を有し、長年にわたり交流を重ねてきました。本賞を通じて、多様な日本文学がイタリアの読者へ届けられ、新たな対話や発見が生まれていることを大変喜ばしく思います。翻訳という創造的な営みを通じて、日本文学が国境を越え、より多くの読者との出会いを重ねていくことを期待しております。

文化庁では、我が国の多様な文化芸術の魅力を国内外に発信し、文化を通じた交流と相互理解の促進に取り組んでおります。本賞が今後も日本文学の海外発信を支える重要な機会となり、日伊両国の文化的なつながりのさらなる発展に寄与することを願っております。

「日伊ことばの架け橋賞」のますますの御発展と、関係者の皆様の御活躍を心より祈念申し上げます。

文化庁
Agency for Cultural Affairs,
Government of Japan

ONO Hikariko

Ambasciatore del Giappone in Italia

小野日子

駐イタリア日本国特命全権大使



Sono felice che il premio «Tōkyō–Roma. Parole in Transito» abbia raggiunto la sua quinta edizione, in un anno così significativo come il 160esimo anniversario dell'instaurazione delle relazioni diplomatiche tra Italia e Giappone. Reputo questo un traguardo memorabile, e non posso che porgere le mie più sentite congratulazioni.

L'antica amicizia tra i nostri due Paesi si è consolidata nel corso del tempo grazie a scambi in numerosi ambiti, dalla politica all'economia, fino alla cultura. Tra questi, la letteratura riveste un ruolo del tutto peculiare: superando le barriere linguistiche, essa unisce le nostre culture, la nostra storia e la sensibilità dei nostri popoli, rappresentando un vero e proprio ponte che unisce Giappone e Italia. Credo che il premio «Tōkyō–Roma. Parole in Transito» rappresenti un simbolo di questo scambio culturale.

L'atto di tradurre non si risolve nella semplice trasposizione di un testo da una lingua a un'altra. La traduzione richiede una profonda comprensione della sensibilità dell'autore e della ricchezza culturale che ne costituisce il contesto, nonché elevate competenze linguistiche e una spiccata creatività, affinché tali valori possano essere trasmessi ai lettori della lingua di arrivo in modo naturale, fedele e al tempo stesso ricco di sfumature. Il contributo dei traduttori di eccellenza è indispensabile perché la narrativa giapponese possa essere conosciuta e apprezzata dal pubblico italiano: sono infatti loro i veri "ponti" che uniscono i nostri due Paesi.

Desidero pertanto esprimere il mio più sincero rispetto e le mie più vive congratulazioni ai vincitori di quest'anno, il cui impegno ha permesso di far arrivare in Italia opere di grande valore, agendo come ponte tra i due Paesi. Ci auguriamo quindi che grazie al premio «Tōkyō–Roma. Parole in Transito» un numero sempre maggiore di opere della letteratura giapponese continui a essere conosciuto e apprezzato in Italia.

今年は、日本とイタリアの外交関係樹立１６０周年であり、この節目の年に、「日伊ことばの架け橋賞」が記念すべき第５回目を迎えることをうれしく思い、心よりお祝い申し上げます。

長きに亘り育まれてきた両国の友好関係は、政治、経済、そして文化といった多岐にわたる分野での交流によって支えられてきました。その中でも、文学は言葉の壁を越え、互いの文化、歴史、そして心そのものを結びつける、まさに二国間の「架け橋」として、かけがえのない役割を果たしています。「日伊ことばの架け橋賞」は、その文化交流を象徴するものだと思います。

翻訳という営みは、単に一つの言語を別の言語に置き換える作業に留まりません。それは、著者の繊細な感性、そしてその背景にある文化の奥深さを正確に理解した上で、翻訳先の皆様に違和感なく、かつ豊かに伝えるための高度な技術と創造性が求められる仕事です。優れた翻訳家の存在は、日本の小説がイタリアの読者の皆様に広く親しまれる上で不可欠であり、彼らこそが両国を結ぶ真の「架け橋」だと考えます。このように日伊両国間の「架け橋」として素晴らしい作品を日伊両国に送り出してこられた今年の受賞者の皆様のご尽力に、心からの敬意と祝意を表します。

私たちは、「日伊ことばの架け橋賞」を通じて、今後もより多くの日本の文学作品がイタリアで紹介され、親しまれることを心から願っております。

GIAPPONE E ITALIA
160 ANNI E OLTRE!
AMBASCIATA DEL GIAPPONE

Luciano LANNA

Direttore del Centro per il Libro e la Lettura

ルチャーノ・ランナ

書籍・読書センター所長



Il Premio letterario "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" nasce da una convinzione semplice ma profonda: i libri sanno abbattere le distanze geografiche e linguistiche, trasformando il confronto tra culture diverse in un dialogo intimo e quotidiano.

Come Centro per il libro e la lettura, siamo davvero orgogliosi di rinnovare il nostro sostegno a questo progetto, nato dalla visione della Fondazione Italia Giappone presieduta dall'Ambasciatore Umberto VATTANI. Un'iniziativa virtuosa che prende vita grazie a una rete di sinergie d'eccellenza: l'Ambasciata d'Italia a Tokyo, lo Yomiuri Shimbun, l'Istituto Italiano di Cultura di Tokyo, l'Istituto Giapponese di Cultura di Roma, l' Ambasciata del Giappone in Italia e l'Agenzia per gli Affari Culturali del Governo Giapponese.

La letteratura contemporanea giapponese e quella italiana condividono una straordinaria affinità: uno sguardo di rara sensibilità sui dettagli della vita quotidiana, sulle fragilità umane, sulle rapide e complesse trasformazioni della nostra società. Come ricordava Ezra POUND, uno dei più grandi poeti del Novecento, aperto come pochi alla contaminazione tra culture e tradizioni letterarie diverse, «una grande epoca letteraria è sempre un'epoca di grandi traduttori». È proprio per questo che il Centro è concretamente impegnato a sostenere la traduzione come leva fondamentale per la diffusione della lettura, finanziando, tra le altre, iniziative concrete come il programma di residenze estive per traduttori nell'isola di San Servolo a Venezia. Grazie al lavoro prezioso di queste figure professionali - vero ponte tra due alfabeti e due mondi – Roma e Tokyo finiscono per scoprire di essere incredibilmente vicine.

Promuovere la lettura significa esattamente questo: non solo custodire la memoria e valorizzare il talento degli autori, ma costruire finestre aperte su mondi apparentemente lontani nei quali riscoprirci simili. Incoraggiare la circolazione reciproca delle opere tra Italia e Giappone non solo arricchisce il panorama culturale di entrambi i Paesi ma offre ai lettori chiavi di lettura sempre nuove per interpretare il presente e immaginare il futuro.

「日伊ことばの架け橋賞」が生まれたのは、書籍というものは地理的な隔たりや言語の違いを乗り越え、異なる文化間の対比を親しみやすい日々の対話に変えることができるという、明快かつ深い意味を持った理念を基としています。

我々書籍・読書センターは、ウンベルト・ヴァッターニ会長のもと伊日財団により創設されたこのプロジェクトを、今年もまた支援できることを誇りに思います。本企画は、在日イタリア大使館、読売新聞社、イタリア文化会館東京、ローマ日本文化会館、在伊日本大使館および文化庁からなる見事な連携体制により、高い評価を得ています。

日伊の現代文学は、驚くほどの類似点を持っています。それは日々の生活の細部についての、あるいは人間の弱さや、我々が生きる社会の急速かつ複雑な変化についての、稀にみる繊細な視点です。20世紀が生んだ最大の詩人の一人であり、文学上の異なる文化や伝統の融合を受け入れる心を持った、数少ない存在であるエズラ・パウンドはこう言っています。「文学の隆盛期とは、常に素晴らしい翻訳家の時代である。」だからこそ、当センターは、翻訳を読書の普及のための重要な原動力として、その支援に力を入れています。それは翻訳者を対象とした、ヴェネツィアのサン・セルヴォーロ島での夏季滞在プログラムなどの経済的支援を含みます。二つの言語と二つの文化を結ぶ真の架け橋である、プロの翻訳家の方々の貴重な仕事のおかげで、ローマと東京は互いが信じられないほど近い存在であることに気づくのです。

読書を勧める意味は、まさにここにあります。つまり単に記憶を保存し、作者の才能を評価するのみならず、一見遠くに思えるが、実際には自分たちに似た姿を見出すことができる、そんな世界に向けた窓を開くことなのです。イタリアと日本の間で、文学作品の相互の流れを促進することは、両国の文化的展望をより豊かにするだけでなく、読者に対し、現在を理解し未来を想像するために必要な読み解く鍵を、新たに提供することでもあるのです。

CENTRO PER IL LIBRO E LA LETTURA

Luca MARINI

Addetto Reggente dell'Istituto Italiano di Cultura di Tokyo



È con grande piacere che l'Istituto Italiano di Cultura di Tokyo ospita, per il secondo anno consecutivo, la cerimonia di consegna del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito".

L'edizione 2026 assume un valore speciale, inserendosi nelle celebrazioni per il 160° anniversario delle relazioni diplomatiche tra Italia e Giappone e offrendo un'importante occasione per rafforzare il dialogo tra i nostri due Paesi attraverso la lingua e la letteratura.

Particolarmente significativo è il fatto che il Premio riconosca il merito tanto dell'autore quanto del traduttore, sottolineando il ruolo essenziale di quest'ultimo nella trasmissione di un'opera da una lingua e da un contesto culturale a un altro. In un'epoca in cui l'intelligenza artificiale e le tecnologie di traduzione automatica stanno modificando profondamente l'attività di traduzione, appare ancora più importante riconoscere e valorizzare la competenza, la sensibilità interpretativa e l'apporto creativo del traduttore professionista.

Desidero quindi esprimere un sincero ringraziamento alla Fondazione Italia Giappone e a tutti gli altri enti che hanno contribuito alla realizzazione di questa importante iniziativa.

ルカ・マリーニ

イタリア文化会館館長代理

昨年に続き、「日伊ことばの架け橋賞」の授賞式がイタリア文化会館で開催されますことを、たいへん嬉しく思います。

日伊外交関係樹立160周年という記念すべき年に執り行われる本賞の授与は、よりいっそう特別な意義を持つとともに、言語や文化を通じて、
日伊両国間の対話をさらに深める重要な機会となることでしょう。

本賞の大きな特徴は、作品の著者だけでなく、訳者の功績にも光を当て、これを称える点にあります。ある言語や文化のなかで生まれた作品を、別の言語や文化を持つ人々に届ける訳者の役割はきわめて大きなものです。AIや自動翻訳技術の進歩により、翻訳を取り巻く環境が大きく変化する現代だからこそ、プロの翻訳者が持つ力量や感受性、創造力を認め、評価することがますます重要になっています。

伊日財団をはじめ、このような意義深い取り組みの実現にご尽力されましたすべての関係者の皆さまに心より感謝申し上げます。



ISTITUTO italiano DI CULTURA TOKYO

SHIMIZU Junichi

Direttore dell'Istituto Giapponese di Cultura in Roma



È per me un grande onore che l'Istituto Giapponese di Cultura in Roma ospiti la cerimonia romana di conferimento del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" a Gala Maria FOLLACO.

Esistono molti modi per conoscere culture diverse: il dialogo con persone di altri Paesi, i viaggi, il cinema, l'arte, il commercio e innumerevoli altre forme di incontro. Tuttavia, per chi non ha l'opportunità di vivere in un altro Paese, leggere la sua letteratura è forse il modo più profondo per comprenderne la cultura. Un libro contiene una quantità di informazioni ben maggiore rispetto a molte altre forme di incontro culturale ed è capace di trasmettere idee, emozioni e complessità con straordinaria profondità. Attraverso un singolo romanzo, il lettore può entrare in contatto non solo con la società e la cultura giapponesi, ma anche con la dimensione più intima dell'animo umano. Non di rado, infatti, un buon libro consente di conoscere un Paese più di quanto possa fare un singolo viaggio.

Nulla di tutto questo, tuttavia, sarebbe possibile senza traduzioni di grande qualità. È qui che emerge il valore di un premio che rende omaggio sia agli autori sia ai traduttori, così come la cura di coloro che lo hanno ideato.

Negli ultimi anni l'Italia ha assistito a una straordinaria crescita della traduzione e della pubblicazione di opere narrative giapponesi e oggi è normale trovare numerosi romanzi giapponesi esposti tra le novità nelle librerie di tutto il Paese. Desidero esprimere la mia ammirazione per la lungimiranza e la creatività intellettuale della Fondazione Italia Giappone, che ha istituito questo premio nel 2022 e che, fin da allora, ha saputo anticipare e sostenere con forza questo importante e positivo sviluppo.

清水順一

ローマ日本文化会館　館長

このたびローマ日本文化会館で「日伊ことばのかけ橋」賞のローマでのGala Maria FOLLACO氏への授賞式をお迎えできることを名誉に思います。

私たちが異文化を知るには様々な方法があります。異なる国の人との会話、旅行、映画や芸術、貿易、その他無数に。しかし、少なくとも相手の国に住む体験まではできない場合、その国の文学作品を読むことは最も深く相手の文化を知る方法です。一冊の本の情報量は、他の方法よりはるかに多く、深く複雑なことまで伝えられるからです。一編の小説から読者は日本の社会と文化だけでなく人間の内面まで体験できます。一回の観光旅行よりも、多くのことを一冊の本から知ることもできるでしょう。しかし、知らない外国語の本を読むには、良き翻訳が必須です。ここに、作家と翻訳者との両方を顕彰するこの賞の価値と、賞の創設者の高い見識があります。

この数年、イタリアでは日本の小説の翻訳出版が急増しており、書店にはごく普通の新刊書のディスプレイの中に何冊もの日本の小説が見られます。この賞を2022年に創設して、この動きを先取りし強力にリードされてきた伊日財団の先見性と知的創造性を賞賛いたします。



JAPANFOUNDATION
ISTITUTO GIAPPONESE DI CULTURA
日本文化会館

YAMAGUCHI Toshikazu

Presidente
Redattore Capo
The Yomiuri Shimbun Holdings



Desidero esprimere le mie più sincere congratulazioni per questa quinta edizione del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito", la cui cerimonia di premiazione si svolge anche quest'anno in Giappone, in concomitanza con il 160o anniversario dell'instaurazione delle relazioni diplomatiche tra Giappone e Italia. È per me un grande onore poter celebrare questa occasione insieme ai rappresentanti della Fondazione Italia Giappone, che da Roma si dedicano da anni alla promozione della comprensione reciproca tra i nostri due Paesi.

La letteratura arricchisce l'animo umano. Il primo romanzo a puntate pubblicato dallo Yomiuri Shimbun nel 1886 era un'opera letteraria straniera tradotta da un giornalista. Già allora, attraverso la letteratura si trasmetteva la cultura di altri Paesi.

Cambiano i tempi, ma non il ruolo del traduttore. Senza la capacità di trasmettere le intenzioni dell'autore e il contesto culturale in cui si colloca una storia, risulterebbe difficile restituire al lettore il fascino di un'opera. Ritengo che il Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" rivesta una grande importanza anche nel formare e sostenere traduttori di eccellenza.

La vincitrice della presente edizione, QUDAN Rie, è una scrittrice molto apprezzata sia in patria che all'estero. Nel gennaio 2024, il suo romanzo "Tokyo Sympathy Tower" ha ricevuto il Premio Akutagawa, tra i massimi riconoscimenti della letteratura giapponese. L'opera ha fatto parlare di sé anche per l'impiego dell'intelligenza artificiale nella stesura di alcune sue parti. Subito dopo la pubblicazione, una prestigiosa casa editrice britannica ha acquisito i diritti di traduzione in tutte le lingue, a eccezione di quelle dei Paesi asiatici, programmandone l'uscita in numerose nazioni. Gala Maria FOLLACO, dal canto suo, ha tradotto diverse opere, da NATSUME Sōseki a YOSHIMOTO Banana, contribuendo ad alimentare la popolarità della letteratura giapponese in Italia. Sono lieto che entrambe possano ricevere questo riconoscimento in un anno così significativo per le relazioni tra i nostri due Paesi.

Anche l'Agenzia per gli Affari Culturali presta particolare attenzione alla capacità della letteratura giapponese di esercitare un'influenza culturale e si adopera per creare, nell'intera società, un clima sempre più favorevole alla sua valorizzazione.

Nel 2002, con il sostegno di autori ed editori, lo Yomiuri Shimbun ha istituito il Consiglio per la Promozione della Parola Stampata, con l'obiettivo di favorire non soltanto la lettura, ma anche lo sviluppo della cultura editoriale. Mi auguro che, attraverso il Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito", questa cultura possa diffondersi ulteriormente in entrambi i Paesi.

山口寿一

読売新聞グループ本社
代表取締役社長
主筆代理

「日伊ことばの架け橋賞」が第５回目を迎え、今年も日本で授賞式が開催されますことを心からお喜び申し上げます。日伊外交関係樹立160周年の今年、ローマを拠点に両国の相互理解促進に尽力してきた伊日財団の皆様とともに祝えることを光栄に存じます。

文学は人の心を豊かにするものです。読売新聞が1886年に初めて掲載した連載小説は、記者が訳した外国文学でした。文学を通して異文化を伝えていたのです。

時代は変わっても、翻訳者の役割は変わりません。作家の意図や物語の文化的背景を伝える技量がなければ、作品の面白さは伝わらないでしょう。ことばの架け橋賞は、優れた翻訳者を育て、支える上でも大きな意義を持つと考えます。

今回の受賞者・九段理江さんは国内外で人気の高い作家です。受賞作「東京都同情塔」は2024年１月に日本文学界の登竜門とされる芥川賞を受賞。作品の一部にAIを使ったことで話題を呼びました。刊行直後に、英国の名門出版社がアジア圏を除く全言語の翻訳権を取得し、多くの国での出版が決まっています。ガラ・マリア・フォッラコさんは、夏目漱石から吉本ばななさんまで多くの作品を翻訳し、イタリアでの日本文学人気を支え続けてきました。両国交流の節目の年に顕彰できることを嬉しく存じます。

日本文学の持つソフトパワーは文化庁も注目し、日本社会全体で機運を高めようと尽力されています。

読売新聞は作家や出版社の協力を得て、2002年に活字文化推進会議を作り、読書だけでなく活字文化の発展を目指しています。ことばの架け橋賞を通じて、両国の活字文化が一層広がることを期待しております。

THE YOMIURI SHIMBUN
讀賣新聞
JAPAN'S DAILY NEWSPAPER

LA GIURIA

審査委員会



Umberto VATTANI
Presidente della Giuria
Diplomatico
Presidente della Fondazione Italia Giappone

ウンベルト・ヴァッターニ
審査委員長
外交官
伊日財団会長



AKANEGAKUBO Tetsuo
Giornalista, Direttore Generale dell'AGIS
(Associazione Giapponese per l'Istruzione scolastica)

茜ヶ久保徹郎
AGIS（日本人学校教育協会）会長、ジャーナリスト



Luisa BIENATI
Professoressa
all'Università Ca' Foscari Venezia

ルイザ・ビエナーティ
ヴェネチア・カ・フォスカリ大学教授



Gianluca COCI
Professore
all'Università di Torino - Traduttore

ジャンルーカ・コーチ
トリノ大学教授・翻訳者



Silvana DE MAIO
Professoressa
All'Università di Napoli "L'Oreintale"

シルヴァーナ・デマイオ
ナポリ大学教授



Matilde MASTRANGELO
Professoressa
alla Sapienza Università di Roma

マティルデ・マストランジェロ
ローマ・ラ・サピエンツァ大学教授



OUE Junichi
Professore
all'Università di Napoli "L'Orientale"

大上順一
ナポリ大学教授



Fabiola PALMERI
Giornalista
Scrittrice

ファビオラ・パルメーリ
作家、ジャーナリスト



Paolo PUDDINU
già Professore
all'Università di Roma, Napoli e Sassari
e Segretario Generale
dell'Associazione Italiana Studi Giapponesi

パオロ・プッディヌ
前ローマナポリサッサリ大学教授、日本研究協会幹事長



SAGIYAMA Ikuko
già Professoressa
all'Università di Firenze

鷺山郁子
前フィレンツェ大学教授



Enrico VANZINA
Regista
Scrittore e Giornalista

エンリコ・バンズィーナ
監督、作家、ジャーナリスト



Stefania VITI
Giornalista
Scrittrice

ステファニア・ビーティ
作家、ジャーナリスト

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉



Per più di 150 anni, i giapponesi hanno letto letteratura occidentale tradotta e sono arrivati a capire e a sentirsi a proprio agio con la vita e i pensieri delle persone di quei paesi. Anche io da studente leggevo romanzi di vari paesi e provavo un senso di ammirazione e familiarità con loro. Anche in Italia recentemente si è cominciato a tradurre e leggere romanzi giapponesi. La capacità dei traduttori di saper leggere senza problemi giapponese e italiano, che sono lingue completamente diverse, è meravigliosa. Spero che molti altri libri vengano tradotti e pubblicati in futuro.

AKANEGAKUBO Tetsuro

茜ヶ久保徹郎

日本人は150年以上前から翻訳された欧米の文学を読み、そうした国々の人たちの生活や考えを理解し身近に感じていました。私も学生時代には色々な国の小説を読み、憧れ、親近感を持ちました。イタリアでも最近になり日本の小説がイタリア語に訳され読まれるようになりました。日本語とイタリア語、まったく違った言葉を違和感なく読めるようにできる翻訳者の力は素晴らしいものです。この先も色々な本が訳され、出版されることを期待しています。

Luisa BIENATI

ルイザ・ビエナーティ



Il premio letterario della Fondazione Italia Giappone è una preziosa occasione di conoscenza e divulgazione delle opere della letteratura giapponese contemporanea e un riconoscimento non solo per i vincitori ma anche per i traduttori e le case editrici, che ne trarranno ispirazione per continuare a far conoscere la cultura giapponese in Italia.

伊日財団の文学賞は現代日本文学への親しみを広げる貴重なきっかけです。著作者のみならずその翻訳者にも授与され、更にはイタリアでより幅広く日本文学を普及させようと試みる出版社を後押しするものでもあります。



Gianluca COCI

ジャンルーカ・コーチ

Non e' vero che la professione del traduttore sia la più solitaria e statica al mondo: chi traduce non è mai solo e assai di rado resta fermo, perché viaggia di continuo in un mare di parole dai mille colori, in compagnia di personaggi di ogni tipo, compiendo nuove scoperte di minuto in minuto, circondato da voci, profumi e una marea di ricordi. Ma, soprattutto, il traduttore viaggia insieme all'autore, in un dialogo sublime e ininterrotto, dando vita a un connubio profondo e di rara intensità. Questo premio, dedicato al contempo all'autore e al traduttore, suggella meravigliosamente il senso di una collaborazione fondamentale nella diffusione dell'arte millenaria della parola scritta.

翻訳業は孤独で変わり映えしないというのは誤りです。翻訳者は孤独ではないし、ある場所にとどまっているわけでもありません。というより移動しない方が稀なのではないでしょうか。多彩な言葉の世界を動き回り、様々な人物と行動を共にします。こうして多くの声や香り、押し寄せる記憶にまみれつつ分刻みで新たな発見をしているのです。何よりも翻訳者は作者と共に旅を続けます。目を見張るような対話が常に続き、より深くたぐいまれな強靭な関係を構築していくのです。作者と共に翻訳者をも讃える本賞は、千年来の歴史を誇る書き言葉の文化普及に資する貴重な協力関係をより堅固にするでしょう。

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉

Silvana DE MAIO

シルヴァーナ・デマイオ



Non è sempre facile tradurre i pensieri in parole, soprattutto quando si lavora con una lingua di partenza, il giapponese, che in alcuni contesti conserva la peculiarità di lasciare solo intuire quanto non esplicitato. La novità del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" è proprio quella di valorizzare la capacità del traduttore di trasmettere al lettore i nuovi mondi che l'autore del romanzo ha esplorato.

考えを言葉に表すのは容易なことではありません。特にその出発点の言語が日本語のように思いを明記するのではなく空気を読むことを大切にするような文学ではより困難です。「日伊ことばの架け橋」賞は正に著作者が探索する新しい世界を読者に伝える翻訳者の能力を評価するものでしょう。



Ad ogni edizione del premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" si rinnova la piacevolezza di constatare quanto in Italia la letteratura giapponese contemporanea sia tradotta, letta e apprezzata. Tutti i romanzi rappresentano un valore - al di là degli argomenti trattati e di quanto successo riscuotano - perché amplificano il ventaglio di proposte che permettono di approfondire ulteriormente la conoscenza della cultura giapponese. Scegliere tra i titoli presentati non è stato semplice, e a tutti coloro che hanno partecipato - come traduttori, scrittori o editori - vanno fatti molti complimenti e rivolti i dovuti ringraziamenti per il fondamentale contributo che trasmettono con il loro lavoro.

Matilde MASTRANGELO

マティルデ・マストランジェロ

毎回「日伊ことばの架け橋賞」を機会に多くの現代日本文学がイタリアで翻訳され、読まれ、楽しまれているかを実感し、とても嬉しく思います。全ての作品がそれぞれの価値を持っているでしょう。取り上げられるテーマやその評判はさることながら、幅広い候補作品は日本文化への知識をより深めてくれます。候補の中から受賞作品を選ぶのは容易なことではありません。イタリアでの出版に携わった翻訳家、作家、出版社の皆様に賞賛の念と共に感謝の言葉を捧げます。

OUE Junichi

大上順一



Poter far parte della giuria del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" e rappresentare così in qualche modo la cultura del mio paese è motivo di grande orgoglio e soddisfazione per me. Ho potuto rileggere e allo stesso tempo scoprire di nuovo le opere, durante il processo di valutazione, degli autori che non avrei potuto approfondire da solo.

「日伊ことばの架け橋」賞審査委員会の一員として自分の国の文化を代表できることは正に誇りの種であり満足感を与えてくれました。各作品を検討する際、何度も読み返すことで多分見出すことは無かったであろう新たな世界を発見することが出来ました。

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉



Fabiola PALMERI

ファビオラ・パルメーリ

Il Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" giunto alla sua quinta edizione è per noi giurati, e per chi ci segue, una fantastica opportunità d'immersione nella lettura dei romanzi di autori e autrici giapponesi. Di questo è doveroso ringraziare l'impegno di traduttori e traduttrici, che permettono al numeroso pubblico appassionato di letteratura nipponica, d'incontrare storie, personaggi e contesti in cui calarsi come partendo per un desiderato viaggio. È per noi essenziale dare loro luce e maggiore visibilità, ampliando nel contempo la conoscenza di autori e autrici giapponesi dei nostri giorni. Grazie all'unicità del Premio, possiamo esplorare con più consapevolezza quella sottile e significativa relazione che intercorre tra chi scrive, e chi ricrea narrazioni nella nostra lingua. Quest'anno per la prima volta, il Premio sarà presente a Tōkyō, per premiare un autore di grande fama e la traduttrice che lo rende leggibile in italiano. Una grande occasione per presentare il Premio in Giappone, e al contempo augurare una maggiore traduzione nella lingua giapponese, della letteratura contemporanea italiana.

第5回を迎えたこの「日伊ことばの架け橋賞」は、我々審査員にとっても、本賞を支えてくださる皆様にとっても、日本人作家の小説に没頭できる素晴らしい機会となっています。その実現にあたり、翻訳家の皆さまのご尽力に心より感謝申し上げます。待ち望んでいた旅に出るかのように、日本文学を愛する多くの読者が、物語や人物、その世界と出会うことができるのも、翻訳家たちのおかげなのです。翻訳家たちに光を当て、より広くその存在を知っていただくと同時に、より多くの現代の日本人作家を知っていただくことが、私たちにとって重要です。独創的な本賞によって、いっそう意識して、書き手と、私たちの言語を使って再創造する翻訳家の間にある繊細で意味深い関係に分け入ることができます。本年は初めて授賞式を東京で行い、世界的に著名な作家と、その作品をイタリア語で読めるようにした翻訳家を称えます。この素晴らしい機会に、本賞を日本の皆様に紹介するとともに、より多くのイタリア現代文学が日本語に翻訳されることを願っています。

Paolo PUDDINU

パオロ・プッディヌ



Quando cinque anni fa l'Ambasciatore Umberto VATTANI mi propose di partecipare in qualità di giurato alla selezione dei vincitori della prima edizione del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito", mi sentii particolarmente lusingato. Avrei contribuito a premiare non solo lo scrittore giapponese il cui testo fosse presente nel 2021 negli scaffali delle librerie italiane, ma anche e soprattutto il traduttore italiano di quel testo. Era un premio giusto. Avevo sempre ritenuto che la traduzione da una lingua ad un'altra fosse un'operazione difficile e delicata e che le capacità del traduttore sono alla base del successo o meno del testo tradotto. Molte volte l'opera tradotta e' superiore linguisticamente al testo in lingua originale.

Il visitatore Alessandro VALIGNANO, grande uomo del 500, e' stato il primo a parlare di inculturazione e a sollecitare i suoi allievi allo studio meticoloso della lingua giapponese per una corretta evangelizzazione delle genti del Sol Levante.

L'inculturazione predicata da VALIGNANO è in atto. Ho trovato in quasi tutti i traduttori gli stessi principi che ho sempre ammirato nei giapponesi: responsabilità e senso del dovere, puntualità e giusta meticolosità. I traduttori Italiani hanno imparato alla grande a "gettare ponti" fra la cultura giapponese e la cultura italiana!

5年前、ウンベルト・ヴァッターニ大使より第1回 「日伊ことばの架け橋賞」の審査員を依頼された時、本当に嬉しく思いました。イタリアの書店に2021年に並んだ日本人作家だけでなく、それを翻訳したイタリア人翻訳者をも讃えることに貢献できると思ったからです。これは本当に素晴らしい賞です。ある言語から別の言語への翻訳は極めて困難で繊細な仕事であり、作品が成功するかは翻訳者の技量によって決まると私は常に考えてきました。オリジナルよりも翻訳された作品のほうが言語学的に優れている場合もしばしばあります。

16世紀の偉人アレッサンドロ・ヴァリニャーノは、日本を訪れ、日出づる国の人々へ正しく宣教活動を行うため、弟子たちに現地の文化に溶け込み、日本語を真剣に学ぶよう諭した初めての人物です。

ヴァリニャーノが説いた異文化への適応が今実現されつつあります。

責任感と義務感、正確性と機微を穿つ姿勢。私が尊敬する日本人の理念をほぼすべての翻訳家のうちにも見出すことができます。イタリアの翻訳家たちは、日本文化とイタリア文化を「架橋する」という卓越した術を学んだと言えましょう。

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉

SAGIYAMA Ikuko

鷺山郁子



Il premio "Tokyo–Roma. Parole in Transito" è giunto alla quinta edizione. In questi cinque anni, la quantità delle opere giapponesi tradotte è notevolmente aumentata e anche il livello qualitativo, sia delle opere originali che delle versioni in italiano, ha registrato un ulteriore passo in avanti. L'attenzione prestata agli autori viventi è un fenomeno degno di nota, che attesta la vivacità dell'interesse da parte dell'editoria e del pubblico. Anche il numero dei traduttori è in crescita, grazie alla partecipazione dei giovani talenti. Rispetto al passato, quando si osservava una tendenza a tradurre principalmente dall'inglese e a privilegiare autori affermati, oggi la situazione è completamente cambiata. Credo che questo premio, focalizzato sulla valorizzazione di tale tendenza positiva, contribuisca in modo significativo a promuoverla.

日伊ことばの架け橋賞は、今年で5回目を迎えます。この5年間、日本語の作品の翻訳出版が飛躍的に伸びただけでなく、原作また翻訳の面からも優れた作品が多くなったと感じます。現存作家の作品が注目されるのは貴重なことで、出版社、読者双方からの関心の高さが窺えます。翻訳者の層も厚くなり、優秀な若手の参画も増えました。英語からの重訳や定評ある作家への偏りが見られた昔とは、隔世の感があります。この喜ばしい傾向に焦点をあてる本賞が、その促進に寄与するところは大きいと思われます。



Enrico VANZINA

エンリコ・バンズィーナ

Questo Premio è un ponte tra la letteratura giapponese contemporanea e i lettori italiani. La sua particolarità sta nel fatto che oltre al valore del romanzo viene premiata la traduzione. Un aspetto non banale. I libri arrivano tradotti. Riconoscere un valore alla traduzione è un gesto di grande intelligenza critica. E' un riconoscimento necessario a chi riflette sulle parole degli altri e ne veicola la bellezza.

本賞は現代日本文学とイタリアの読者の正に架け橋です。原作の質の高さのみならず、翻訳の質も評価されたのはこの賞の特徴でしょう。これは当たり前のことではありません。文学作品は翻訳されます。適切な批評があってこそ翻訳の価値が評価されます。他者の言葉を深く考察し，その美しさを伝えることのできる能力が認められたと言えるでしょう。

Stefania VITI

ステファニア・ビーティ



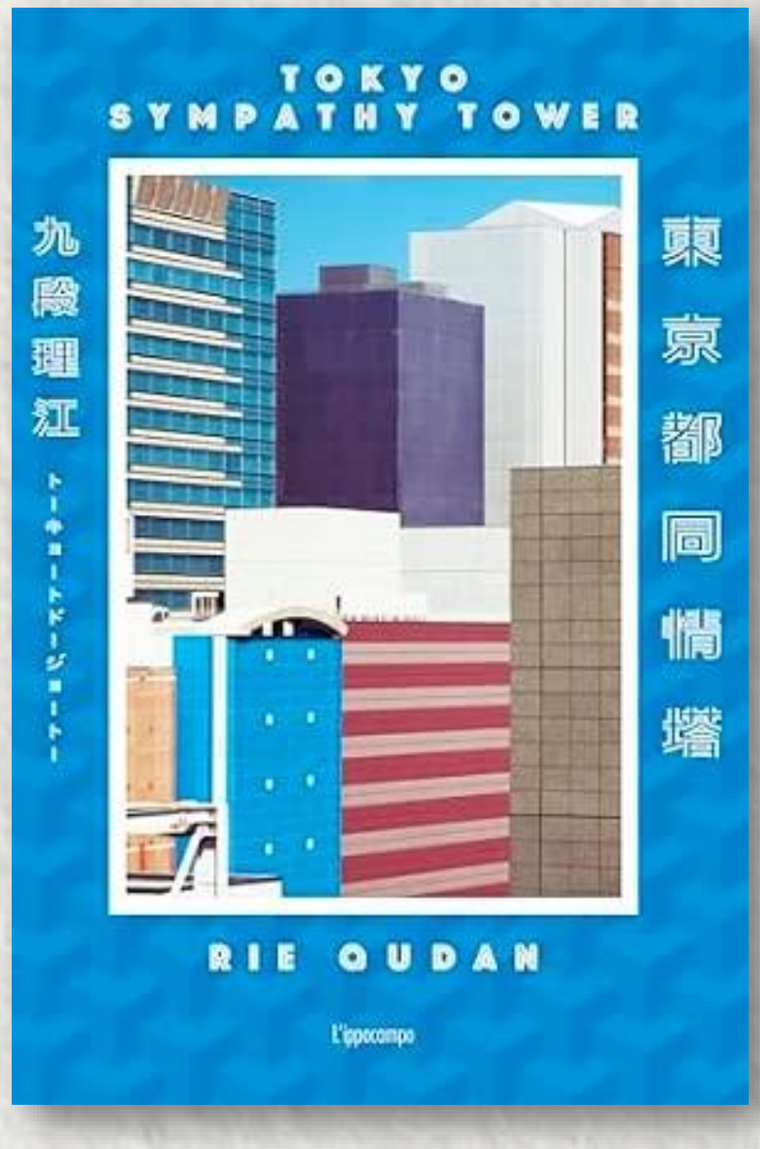
Per capire la cultura di un paese bisogna leggere i suoi autori. Oggi, grazie a un numero sempre maggiore di traduttori bravissimi e preparati, anche in Italia possiamo leggere un vasto numero di opere di letteratura contemporanea giapponese e anche classica. Una possibilità che è mancata per troppo tempo, e che grazie agli editori e ai traduttori oggi è invece una realtà. Essere stata chiamata a far parte della giuria della prima edizione di questo premio letterario che sottolinea la diffusione della letteratura giapponese in Italia è per me fonte di grande orgoglio e grande stimolo.

文化を理解するには、その文学を読むことが欠かせません。今日では、経験豊富で優秀な翻訳家が増えているおかげで、イタリアにおいてもまさに現代から古典まで幅広く日本の文学を読むことができるようになりました。長らく待ち望んでいたことが、出版社と翻訳家たちの尽力によって現実のものとなっているのです。イタリアにおける日本文学の普及を示す本賞の選考委員を、第一回から務めさせていただいていることは、私にとって大きな誇りであり、また良い刺激にもなっています。

2026 - QUINTA EDIZIONE

SELEZIONE

第5回日伊ことばの架け橋賞（2026年）
候補作品



TOKYO SYMPATHY TOWER
Rie QUDAN
Shinchōsha 2024
Traduzione: Gala Maria FOLLACO
L'Ippocampo 2025

『東京都同情塔』
九段理江
新潮社2024年
翻訳：ガラ　マリア ・フォッラコ
イッポカンポ2025年



LA CASA DEL KINTSUGI
HOSHIO Sanae
Gentosha 2019
Traduzione: Giuseppe GIORDANO
Mondadori 2025

『金継ぎの家あたたかなしずくたち』
ほしおさなえ
株式会社幻冬舎 2019 年
翻訳：ジュゼッペ・ジョルダーノ
モンダドーリ2025年



LA VENERE E IO
YAGI Emi
Chikuma Shobō 2023
Traduzione: Anna SPECCHIO
Mondadori 2025

『 休館日の彼女たち 』
八木詠美
株式会社筑摩書房 2023 年
翻訳： アンナ・スペッキオ
モンダドーリ2025年

2026 - QUINTA EDIZIONE

VINCITORI

第5回(2026年)の受賞者

Quest'anno il premio è assegnato a

Rie QUDAN

per

TOKYO SYMPATHY TOWER

Shinchōsha2022

Gala Maria FOLLACO

per la traduzione

L'Ippocampo 2025

今年の受賞者：

九段理江

『東京都同情塔』

新潮社2024年

ガラ　マリア　・フォッラコ

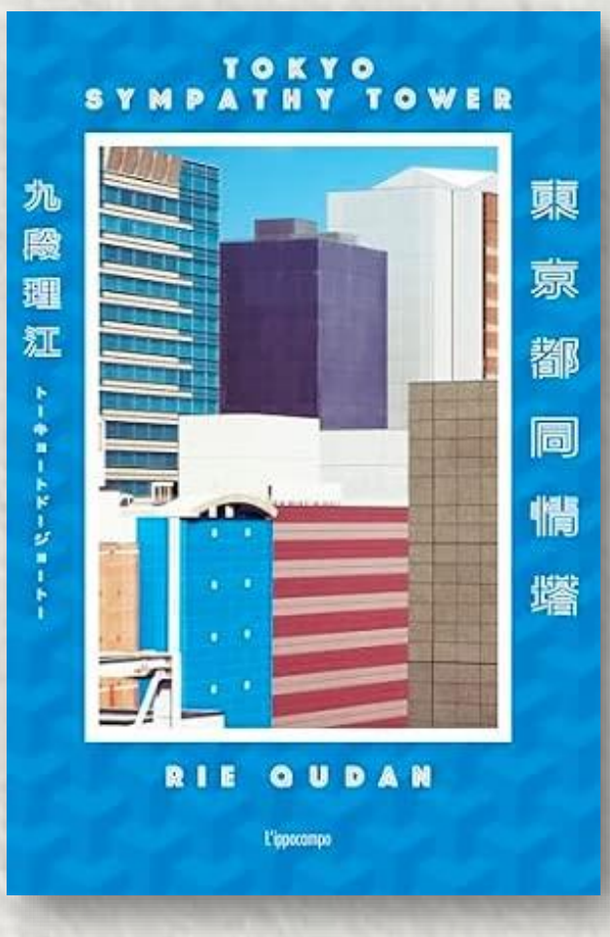
翻訳

イッポカンポ2025年



Rie QUDAN

九段理江





Gala Maria FOLLACO

ガラ　マリア・フォッラコ

CERIMONIA DI PREMIAZIONE

授賞式

■ Venerdì 27 novembre 2026
TOKYO, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

■ Venerdì 18 dicembre 2026
ROMA, ISTITUTO GIAPPONESE DI CULTURA

2026年11月27日（金）■
東京、イタリア文化会館

2026年12月18日（金）■
ローマ、日本文化会館

MOTIVAZIONE

選考理由

Tokyo Sympathy Tower di Rie QUDAN (Shinchosha, 2024), già vincitore del Premio Akutagawa, il più prestigioso riconoscimento letterario giapponese, si aggiudica la quinta edizione del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in transito", promosso dalla Fondazione Italia Giappone e dedicato alla narrativa giapponese contemporanea tradotta in Italia, con particolare attenzione alla centralità della traduzione.

Il premio nasce con l'obiettivo di valorizzare gli autori viventi e i loro traduttori, figure fondamentali di quel processo di attraversamento culturale grazie al quale un romanzo "discende" in una nuova lingua, portando con sé ritmo, sfumature, atmosfere e valori della cultura d'origine. Pubblicato in Italia da L'Ippocampo, *Tokyo Sympathy Tower* arriva al pubblico italiano nella traduzione di Gala Maria FOLLACO, che riceve il Premio per la traduzione.

Tokyo Sympathy Tower è un'opera visionaria, surreale e profondamente contemporanea. Il romanzo affronta alcuni dei temi più urgenti del nostro tempo, a partire dallo sviluppo dell'intelligenza artificiale – che l'autrice ha ammesso di aver utilizzato, seppure in modo marginale – mettendoli in dialogo con domande esistenziali che appartengono all'essere umano da sempre: cosa significa essere umani? Cosa significa essere felici? Quanto possiamo davvero comunicare ed essere compresi? E cosa accade quando, dall'altra parte, ci troviamo a dialogare con una macchina priva di coscienza e di sentimento?

La trama si sviluppa intorno alla costruzione della T*okyo Sympathy Tower*, una torre dorata e bellissima destinata ad accogliere detenuti e criminali, gli *homo miserabilis* - espressione che l'autrice ha dichiarato di aver coniato ispirandosi al concetto di *Homo sacer* del filosofo italiano Giorgio Agamben - persone alle quali la vita ha riservato un destino infame e che, proprio per questo, hanno diritto alla compassione collettiva. Il loro riscatto passa attraverso una sorta di prigionia dorata: vivere all'interno della torre, uno spazio apparentemente perfetto, accogliente e protetto, dal quale, tuttavia, non possono uscire.

A vincere il concorso per la sua progettazione è Sara Makina, un'architetta il cui destino finisce per legarsi indissolubilmente a quello della sua particolare creazione: al significato che la torre assume nel contesto urbano, al modo in cui viene raccontata e comunicata e, di conseguenza, alla percezione che i cittadini ne hanno. La torre, infatti, non è soltanto un edificio, ma una visione della società, il tentativo di dare una forma concreta alla compassione e la cui presenza obbliga a fare i conti col proprio concetto di felicità.

Tokyo Sympathy Tower affronta così il tema dei limiti del linguaggio – da quello dell'architettura a quello delle parole – e dei diversi livelli della comunicazione, in particolare delle emozioni. Emozioni che, sviluppandosi in uno spazio profondamente privato e individuale, rendono relativa ogni definizione e, soprattutto, ogni possibilità di autentica comprensione.

Questo limite si amplifica nel rapporto che instauriamo con una tecnologia come l'intelligenza artificiale, una macchina priva di coscienza e di esperienza emotiva. «Per qualche motivo provai una sorta di pietà per quell'intelligenza artificiale costretta a vomitare frasi all'infinito, ignara del significato di quei mosaici di parole. La mia era una compassione insensata, perché un'intelligenza artificiale non conosce gioia, dolore, vita o sofferenza. Per usare bene le parole non basta essere umani, ma almeno noi si può star zitti se non vogliamo parlare», scrive QUDAN nel suo romanzo.

Ed è proprio qui che il romanzo apre una delle sue riflessioni più interessanti: il nostro rapporto con l'AI non fa che rendere più evidenti caratteristiche e limiti del linguaggio e della comunicazione che, in realtà, esistono da sempre. Perché per comprendere l'altro è necessario almeno affacciarsi al mondo dell'esperienza per ampliare la nostra coscienza, ovvero a quel patrimonio intimo, unico e irripetibile attraverso il quale ogni essere umano attribuisce un significato a ciò che vive, sente e comunica.

このたび第5回「日伊ことばの架け橋賞」（伊日財団主催）に選出されたのは、九段理江著『東京都同情塔』（2024年新潮社刊）で、本作は日本で最も権威のある文学賞である芥川賞受賞作でもあります。「日伊ことばの架け橋賞」は、イタリアで出版された現代日本文学を対象とし、特に翻訳の果たす役割に注目したものです。

本賞は、存命の作家と、その翻訳者を称えるために創設されたものですが、それは作品がそのリズムや微妙なニュアンス、雰囲気、原文の書かれた国の価値観などをそのままに保ちつつ、異なる文化の別の言語で「新たに生きていく」過程において、翻訳者は欠かせない存在だからです。イタリアで『東京都同情塔』は、L'Ippocampo社から刊行され、訳者のガラ・マリア・フォッラコ氏には、翻訳者として本賞が授与されます。

『東京都同情塔』は、幻想的かつ現実を超越した、極めて現代的な作品です。本作はAIの進歩をはじめとする、現代社会の抱える最も差し迫った問題を取り上げています。作者自身、生成AIの文章を一部に使用したとの発言をしており、AIに昔から人間が抱えてきた実存に関わる質問を投げかけています：例えば、人間であるとはどういう意味があるの？　幸せって何？　どのくらい自分の意志を本当に伝えることができて、どれほど理解してもらえるの？　そして意識も感情も持たない機械を相手に対話する時には、何が起こるのでしょう？

物語は、「ホモ・ミゼラビリス」と呼ばれる、受刑者や犯罪者を住まわせるための、美しい「シンパシータワートーキョー」の建築を巡って展開します。「ホモ・ミゼラビリス」という表現は、作者の言葉によると、イタリア人哲学者のジョルジョ・アガンベンによる「ホモ・サケル」の概念に着想を得た造語で、恥ずべき運命を生きることを強いられ、だからこそ社会の思いやりを受ける権利を有する人々を指しています。彼らの贖罪は、一種の美しい監禁状態を通してなされます。塔の内部は、一見完璧で、居心地がよく、外部から守られていますが、彼らは外へ出ることのできないこの空間で、生きていかざるを得ないのです。

このコンペに勝った建築家牧名沙羅の運命は、この独特な建築作品が持つ運命と固く結びつくことになります。例えば塔が都市環境の中で占める意味や、人々がどんな風にこの塔を語り、人に伝えるか、その結果市民がどんな印象を持つかということに。塔は単なる建築物ではなく、社会のヴィジョンであり、思いやりに具体的な形を与えるための試みでもあり、その存在は自らの幸福の概念と向き合うことを強いるのです。

『東京都同情塔』は、建築から言葉に至るまでの、表現の持つ限界と、様々なレベルのコミュニケーションや、特に感情についてのテーマに取り組んでいます。感情は、きわめて私的かつ個人的な空間に育つものなので、どのように定義しようとしても、そして真に理解しようとしても、それは相対的なものになってしまいます。

この限界は、意識も感情も持たない機械である人工知能などのテクノロジーとの関係を築く上で、より大きな存在になります。九段氏は「そしてなぜか僕は、文章構築AIに対しての憐みのようなものを覚えていた。かわいそうだ、と思っていた。他人の言葉を継ぎ接ぎしてつくる文章が何を意味し、誰に伝わっているかも知らないまま、お仕着せの文字をひたすら並べ続けなければいけない人生というのは、とても空虚で苦しいものなんじゃないかと同情したのだ。けれどももちろんAIには、苦しみも喜びも人生もなく、傷付くこともないのだから、別に意味のない同情だ。人間だからといって誰しもが難なく言葉を扱えるというのでもないけれど、少なくとも人間は喋りたくないときには黙ることができる。」と、作品の中で書いています。

まさにここで、本作は最も興味深い考察を展開しています。それは、我々のAIとの関係は、昔からずっと存在している言語やコミュニケーションの特質や限界をより際立たせるに過ぎないということです。他者を理解するには、自分の意識を広げるために、経験からなる世界を正面から見つめるか、または誰もが生きるうえで、感じ、発信していく内容に意味を与えている、唯一無二の内面的価値観を正視することが必要だからです。

BIOGRAFIE

略歴

Rie QUDAN

九段理江



Nata nel 1990 nella prefettura di Saitama. Ha esordito nel 2021 con “Warui ongaku” (“Musica cattiva”), opera vincitrice del premio per esordienti della rivista letteraria Bungakukai. Il romanzo “Schoolgirl”, dello stesso anno, è stato candidato al Premio Akutagawa e al Premio Mishima. Nel marzo 2023, per la stessa opera, ha ricevuto il premio per nuovi talenti conferito dall’Agenzia per gli Affari culturali. Nel novembre dello stesso anno ha vinto il Premio Noma per scrittori emergenti con “Shi o kaku uma”. Nel 2024 ha vinto il Premio Akutagawa con “Tokyo Sympathy Tower”, pubblicato in sedici Paesi.

九段理江　プロフィール1990年、埼玉県生まれ。2021年、「悪い音楽」で文學界新人賞を受賞し、デビュー。同年発表の「Schoolgirl」が芥川賞、三島賞候補に。23年3月、同作で芸術選奨新人賞を受賞。11月、「しをかくうま」で野間文芸新人賞を受賞。24年、「東京都同情塔」で芥川賞を受賞、16ヶ国で刊行。

Gala Maria FOLLACO

ガラ　マリア　・フォッラコ



Gala Maria FOLLACO è professoressa associata di Lingua e letteratura giapponese presso l’Università di Napoli L’Orientale. Si è formata tra L’Orientale e la Waseda University di Tokyo e ha svolto periodi di attività come visiting professor e scholar presso varie università in Europa, Giappone, Stati Uniti e Australia. Le sue ricerche si concentrano sulla rappresentazione dello spazio urbano nella letteratura giapponese moderna e contemporanea. Ha tradotto opere di numerosi autori giapponesi, tra cui Yoshimoto Banana, Matsumoto Seichō, Yoshida Shūichi, Nagai Kafū, Higuchi Ichiyō, Tanizaki Jun’ichirō, Kawabata Yasunari e Natsume Sōseki.

È autrice delle monografie *A Sense of the City. Modes of Urban Representation in the Works of Nagai Kafū* (Brill, 2017) e *Cronache di vita urbana da Edo a Tōkyō. Gli hanjōki nei periodi Tokugawa, Meiji e Taishō* (UniorPress, 2025), e ha curato il volume *Cultura letteraria giapponese* (Hoepli, 2023). Tra i suoi articoli scientifici si segnala*A Soundscape of Urban Modernity: Voices and Din in 1874 Hanjōki*, pubblicato in «Harvard Journal of Asiatic Studies» (2023). È di prossima pubblicazione una sua monografia dedicata al tema della giustizia urbana nella letteratura giapponese tra fine Ottocento e inizio Novecento.

ガラ・マリア・フォッラコは、ナポリ東洋大学における日本語および日本文学科の准教授。同大学および東京の早稲田大学に学び、客員教授や研究者として、ヨーロッパや日本、アメリカ、オーストラリアの様々な大学で活動。研究の中心テーマは、近代・現代日本文学における都市空間の表現。これまで吉本ばなな、松本清張、吉田修一、永井荷風、樋口一葉、谷崎潤一郎、川端康成、夏目漱石など、多くの日本人作家の作品を翻訳。

著作に*A Sense of the City. Modes of Urban Representation in the Works of NagaiKafū* (Brill, 2017年)、*Cronache di vita urbana da Edo a Tōkyō*、*Gli hanjōki nei periodi Tokugawa, Meiji e Taishō*(UniorPress, 2025年)があり、*Cultura letteraria giapponese* (Hoepli, 2023年)を監修。学術論文には《Harvard Journal of Asiatic Studies》(2023年)掲載の*A Soundscape of Urban Modernity: Voices and Din in 1874 Hanjōki*がある。19世紀末から２０世紀初頭の日本文学における都市空間と公正をテーマにした著作を出版予定。

LA PAROLA ALLE PREMIATE

受賞者からのお言葉

Rie QUDAN

九段理江

Sono profondamente onorata di aver ricevuto questo splendido riconoscimento. Essere stata selezionata per questo premio speciale, assegnato congiuntamente a un autore e al suo traduttore, ha un significato importante in quanto mi incoraggia a continuare a scrivere storie. Desidero esprimere la mia gratitudine e le mie congratulazioni a Gala Maria FOLLACO, che ha tradotto in italiano "Tokyo Sympathy Tower".

Fin dall'infanzia, io stessa ho tratto benefici inestimabili dalle traduzioni delle opere letterarie. In "Tokyo Sympathy Tower" vengono citati "I miserabili" di Victor Hugo e "1984" di George Orwell, ma, oltre alle citazioni dirette, ho tratto ispirazione da numerose opere tradotte: per esempio, il libro immaginario "Homo miserabilis", che compare nel romanzo, prende spunto dalla traduzione di "Homo sacer", opera del filosofo italiano Giorgio Agamben. Al di fuori dell'ambito letterario, invece, il giovane Takuto lavora per il marchio di moda Armani, mentre la protagonista Sara mangia pasta e gelato al ristorante. Non ho inserito queste rappresentazioni per una particolare predilezione nei confronti dell'Italia: si tratta di semplici scene di vita quotidiana, esperienze del tutto ordinarie per i giapponesi. Ormai nessuno riuscirebbe a immaginare un Giappone parallelo in cui non esistano ristoranti italiani. Anche questo è il risultato del lavoro dei traduttori, del loro impegno nel comprendere culture diverse e trasmetterle agli altri. Sono orgogliosa che il mio romanzo entri a far parte del grande flusso degli scambi culturali, arricchiti dalle abilità traduttive affinate nel tempo.

Il premio è intitolato "Tōkyō-Roma. Parole in Transito", e il romanzo "Tokyo Sympathy Tower" è a tutti gli effetti incentrato sul linguaggio. Noi siamo esseri viventi che pensano attraverso il linguaggio, che hanno scelto di comunicare attraverso di esso e si sono evoluti grazie a questa facoltà. Quando la società e i valori cambiano, cambiano anche le parole che usiamo. Il giapponese parlato mille anni fa è differente da quello parlato cento anni fa, così come da quello parlato vent'anni fa. Nel romanzo, ho rappresentato un futuro prossimo in cui il linguaggio generato dall'intelligenza artificiale muta le modalità del pensiero umano e la qualità della comunicazione. Ho riflettuto a lungo su quale dovesse essere il finale dell'opera, riscrivendolo molte volte, ma alla fine ho deciso che la protagonista avrebbe continuato a interrogarsi sul linguaggio stesso.

Riguardo all'episodio biblico della Torre di Babele, per molto tempo ne ho avuto un'interpretazione estremamente elementare: per punire gli esseri umani, Dio aveva frammentato la lingua che fino ad allora era stata una sola. Per questo ho inserito nel romanzo il motivo della Torre di Babele come simbolo di punizione e ammonimento per gli esseri umani. Eppure, l'espressione iniziale «*Baberu no tō no saigen ("La ricostruzione della Torre di Babele")*» è stata tradotta da Gala Maria FOLLACO con «Una nuova Torre di Babele». Immagino che un sistema di traduzione automatica basato sull'intelligenza artificiale avrebbe restituito qualcosa come «La Torre di Babele viene ricreata», una resa forse più fedele al testo originale.

L'aggiunta, da parte di Gala Maria FOLLACO, della sfumatura di «nuova» assente nel testo originale ha dato nuova vita all'opera. Definendola una «nuova Torre di Babele», ha aperto la strada a una nuova interpretazione dell'episodio biblico, non più letto come mera reiterazione della stessa tragedia. Come autrice, sono grata per questa splendida traduzione, capace di far presagire un inizio narrativo più aperto al futuro.

Il fatto di non parlare tutti la stessa lingua non è una punizione né una tragedia. Comprendere pazientemente le reciproche differenze, perdonarci a vicenda gli equivoci che inevitabilmente sorgono nel corso di questo processo, celebrare e amare le differenze stesse: se riuscissimo a mettere in pratica tutto ciò con l'ausilio della ragione, superando l'istinto biologico che ci spinge a escludere chi è diverso da noi, perfino innalzare una torre pur continuando a parlare lingue differenti non sarebbe affatto difficile. Con la speranza che in futuro possa sorgere "una nuova Torre di Babele", continuerò a lavorare con impegno e dedizione.

この度は素晴らしい賞を賜り、大変光栄に存じます。作家と翻訳者の二名に贈られる、この特別な賞に選出していただいたことは、これからも文章や物語を書き続けるにあたって、大きな意味を持つものと感じております。『東京都同情塔』をイタリア語へ翻訳してくださったGala Maria FOLLACOさんに、心からの感謝とお祝いを申し上げます。

私自身、幼い頃より、文学作品の翻訳に計り知れない恩恵を受けてまいりました。『東京都同情塔』の作中においても、ヴィクトル・ユゴー『レ・ミゼラブル』や、ジョージ・オーウェル『1984』が引用されています。直接的な引用ではなくても、多くの翻訳作品からインスピレーションを受けており、たとえば作中に登場する架空の書物『ホモ・ミゼラビリス』は、イタリアの哲学者、ジョルジョ・アガンベンの著書『ホモ・サケル』の翻訳から着想を得ています。また文学とは関係ありませんが、登場人物のひとり、拓人という青年が勤務するファッションブランドはアルマーニであり、主人公の沙羅がレストランでパスタとジェラートを食べる場面などもあります。このような描写は、私が特別にイタリア贔屓だから取り入れたというわけではありません。日本人がごく普通に体験する、ごく日常的な風景のひとつなのです。イタリアンレストランが存在しないパラレルワールドの日本など、もはや誰にも想像できません。これも元を辿れば、異なる文化を理解し、伝えようという、翻訳者の仕事の積み重ねがあってこそのものです。時間をかけて培われてきた翻訳の技術、豊かな文化交流の歴史の大きな流れに、私の小説を加えていただいたことを誇りに思います。

『日伊ことばの架け橋賞』と名づけられた賞ですが、『東京都同情塔』は、まさにことばをめぐる小説でした。私たちは言語で思考し、言語でコミュニケーションをとることを選び、発展してきた生き物です。社会や価値観が変化していくとき、私たちが使うことばもまた変化します。千年前に話されていた日本語、百年前に話されていた日本語、二十年前に話されていた日本語はそれぞれに異なります。私は小説で、AIが生成することばが人間の思考様式、コミュニケーションの質を変化させていく近未来を描きました。どのような結末にするべきか悩み、何度も書き直しましたが、最終的にはことばそのものについて考え続ける運命を、主人公に担わせることにしました。

聖書に登場する「バベルの塔」のエピソードについて、私は長いあいだ、「神が人間を罰するため、それまで一つだった言語をばらばらにした」という、きわめて単純な解釈しか持っていませんでした。ですので、バベルの塔のモチーフは、人間に対する懲罰や戒めの意味を含むものとして作品内に持ち込んだのです。ところが、物語の冒頭、「バベルの塔の再現。」という文章を、Gala Maria FOLLACOさんは「Una nuova torre di babele.」と訳されました。もしAIの自動翻訳にかけたならば、これは「La Torre di Babele viene ricreata.」のような文章となり、より原文に忠実な訳になっていたのではないかと思います。

しかし、Gala Maria FOLLACOさんが、原文にはない「新しい＝nuova」というニュアンスを付加したことで、この作品は新しい命を得たのです。悲劇の繰り返しではなく、「新しいバベルの塔」とすることで、聖書のエピソードに解釈の更新を許しています。より未来に開かれた物語の始まりを予感させる素晴らしい翻訳をしていただいたと、著者としてありがたく感じております。

私たちがひとつの言語を話さないことは、罰でも悲劇でもありません。お互いの違いを忍耐強く理解し合うこと、その過程で必ず生じる誤解を許し合うこと、違いそのものを祝福し、愛すること――異なる他者を排斥しようとする生物的本能を超え、理性をもって私たちがそれらを実践できたなら、ことばがばらばらなまま塔を立てるのも容易なことでしょう。Una nuova torre di babeleが建設される未来を望みつつ、日々精進してまいります。

LA PAROLA ALLE PREMIATE

受賞者からのお言葉

Gala Maria FOLLACO

ガラ　マリア・ フォッラコ

La traduzione occupa una parte importante delle mie giornate. Tuttavia, l'identità professionale in cui mi riconosco da sempre è quella di studiosa. Ed è il motivo per cui, quando mi vengono proposti titoli da tradurre, accetto solo quelli che, per motivi che qualche volta appaiono evidenti soltanto a me, ritengo affini e organici alle mie ricerche.

Nel caso di *Tokyo Sympathy Tower*, non ho dovuto neanche rifletterci: per ambientazione, temi e immagini, il libro di QUDAN Rie è un'aggiunta preziosa all'archivio mentale cui attingo per le mie riflessioni sugli spazi urbani nella letteratura giapponese.

Questa, però, è stata solo la premessa di un lavoro che ha significato molto di più, che ha arricchito la mia conoscenza del Giappone contemporaneo e mi ha posto di fronte a sfide nuove nella pratica della traduzione.

Tradurre *Tokyo Sympathy Tower* ha significato, prima di tutto, misurarmi con un romanzo immerso nel presente. Al suo interno si ritrovano questioni che oggi dominano il discorso pubblico, dal tema dell'inclusività all'intelligenza artificiale, dalla gestione dello spazio comune alla sociologia della pena, e una posizione centrale è occupata dalla meditazione sul linguaggio. La lingua, che combina la freddezza inconsapevole e irresponsabile della verbalizzazione artificiale con la densità semantica e affettiva delle parole umane, è una riproduzione fedele della mescolanza di idiomi che oggi ci accompagnano, che lo vogliamo o no, nella lettura del mondo.

Il lavoro di traduzione è consistito, quindi, nel cercare una voce italiana capace di attraversare tutti questi linguaggi, di restituirne le sinergie e le asimmetrie, ma senza perdere la propria natura letteraria. Il rischio, comune nei lavori di traduzione ma che ho sentito più incombente in questo caso, era di produrre un testo troppo rigido, oppure troppo didascalico, anziché conservare il ritmo e la distanza dell'originale, e anche una certa dose di straniamento. *Tokyo Sympathy Tower* è un romanzo che affronta questioni estremamente serie e delicate, e lo fa soprattutto attraverso un uso sofisticato del linguaggio. Rinunciare a scioglierne le ambiguità è stato forse, per me, lo sforzo maggiore. Dietro ogni frase che nella versione pubblicata può apparire semplice si celano numerose scelte, di traduzione come di redazione. Un lavoro lungo e articolato, una costruzione paziente per approdare al risultato più naturale possibile. La rappresentazione perfetta del paradosso della traduzione.

In fondo, anche la città di questo romanzo è una forma di linguaggio. La Tokyo di QUDAN Rie è uno spazio fatto di idee, di riflessioni dure sul presente e di visioni disincantate del futuro. Conoscere questa particolare Tokyo, e poi tradurla, mi ha consentito di attraversare un paesaggio urbano insieme concreto e immaginario, cercando di restituire in italiano tanto la sua verità di spazio vissuto quanto la sua portata simbolica, che anima inesauribili rappresentazioni e interroga ostinatamente la nostra storia e il nostro avvenire.

Per questo motivo, accolgo il premio con particolare gratitudine, poiché vi leggo un riconoscimento, oltre che al libro e alla sua autrice, anche a quel lavoro silenzioso di ascolto, esitazione e responsabilità che è la traduzione. E sono felice che venga premiato un romanzo che ci invita a pensare alle parole con cui stiamo costruendo il presente e immaginando il futuro.

翻訳は私の日常の重要な部分を占めています。しかし私自身は以前からずっと、自分は研究者であると思ってきました。翻訳の依頼がある時、自分の研究と共通点があり、本質的に深く関連していると思えるものしか受けないのは、そういった理由からです。それは時として私にしかわからない理由かもしれませんが。

「東京都同情塔」の場合は、考えるまでもありませんでした。舞台設定、テーマ、イメージについて、九段理江氏の本作品は、私が日本文学における都市空間について考察する際その着想を得る、メンタルアーカイブをさらに豊かにしてくれるものでした。

しかしこれは、ほんの始まりに過ぎず、実際この仕事はずっと大きな意味を持っていたのです。この仕事を通し、現代日本についての私の知識はさらに充実し、翻訳の作業についても新たな挑戦に立ち向かうことになりました。

「東京都同情塔」を翻訳することは、第一に、現在を舞台とした小説に取り組むことを意味していました。作品内には、共生から人工知能、公共の空間の使い方から刑罰の社会学など、世間の議論の的になっている問題が描かれており、その中でも中心を占めているのは、言語についての洞察です。無意識かつ無責任な冷たい人工知能の言葉と、意味と感情を持つ濃密な人間の言葉とを結びつけて成り立っている言語は、望むと望まざるとにかかわらず、世界を読み解く際に私たちについて回る、さまざまな言葉を混ぜ合わせ、忠実に再現したものなのです。

翻訳作業とは、つまり、こうした全ての言語を網羅し、その相乗効果や非対称性を再確立することができ、しかも文学上の特性を失わずにいられるイタリア語の言葉を探すことなのです。翻訳の際に共通して言えることではありますが、今回は特に、原文の持つリズムや距離感、あるいはある一定の違和感などを保つことができず、文章があまりにも厳格で堅苦しなってしまうのではないかという危惧を強く感じました。「東京都同情塔」は、高度に洗練された言葉の使い方により、非常に深刻かつ繊細な問題に取り組んだ小説です。私にとっては、曖昧さを解消することをあきらめることが、恐らく最も努力を要することでした。ページの上では一見シンプルに見える、一つ一つの文の裏側には、翻訳や編集をする上での、数多くの選択肢が隠されています。それはできるだけ自然な結果に至るための、長く入り組んだ仕事、忍耐を要する再構築作業であり、翻訳の持つ、逆説的状態を完璧に表しているのです。

突き詰めて言うと、この作品に描かれる都市も、一つの言語と言えるでしょう。九段理江氏の描く東京は、思想や、現在に対する深い考察、そして未来についての冷めた見方などから構成された空間です。この独特な東京を知り翻訳することで、私は具体的であると同時に想像上のものでもある都市の風景を、くまなく経験することができ、これまでの東京の実際の姿と、尽きることのない様々な表現を息づかせ、我々の歴史や将来について執拗に問いただしてくる、この都市の持つ象徴的な重要性を、イタリア語に再現しようと試みたのです。

よって、作品や原作者だけでなく、静かに耳を傾け、迷いながら、責任を伴う作業を行う、翻訳という仕事に対する評価でもある今回の受賞に心から感謝いたします。また我々が現在を描き、未来を想像しながら日々使っている、言葉について考えるきっかけとなる本作が受賞対象になったことを幸せに思います。

GLI EDITORI
出版社

SUGIYAMA Tatsuya
Editore Shinchosha Publishing Co., Ltd. Caporedattore di “Shinchō”

杉山達哉
出版者：新潮社　「新潮」編集長



Ammesso che esistano somiglianze tra il lavoro di un romanziere e quello di un architetto, l’editor potrebbe essere paragonato al capocantiere. Avendo seguito da vicino, sulle pagine della rivista letteraria giapponese “Shinchō”, il progressivo innalzarsi di questa “torre di parole”, sono lieto di constatare che oggi sia abitata anche da inquilini italiani. A differenza di quanto accade nel racconto della Torre di Babele, l’esistenza di questa torre mi ha fatto sentire il mondo più vicino. Congratulazioni, QUDAN-san!

小説家と建築家の仕事に似たところがあるとすれば、編集者は現場監督に擬せられるでしょうか。日本の文芸誌で、この「言葉による塔」が着々と建てられていく様子を見守っていた身として、今やそこにはイタリア人の入居者も存在することを喜ばしく思います。「バベルの塔」の物語とは逆に、塔の存在によって世界との距離を近くに感じられる経験でもありました。九段さん、おめでとうございます！

Sébastien LE NOËL
Editore e Direttore Creativo Casa Editrice L'Ippocampo

セバスチャン・ル・ノエル
出版社『リッポカンポ』　編集長・クリエイティブ・ディレクター



Generalmente L’ippocampo non è solita pubblicare narrativa, specializzandosi prevalentemente nell’illustrato. La nostra, però, è da sempre una casa editrice che cerca di sorprendere costantemente i propri lettori. Quando sono venuto a conoscenza di “Tokyo Sympathy Tower” di Rie QUDAN, anche grazie al fatto che me ne parlò il nostro responsabile della comunicazione Matteo FUMAGALLI, ho subito pensato che non sarebbe stato un romanzo come gli altri. In Occidente il libro stava già facendo rumore a seguito della premiazione al Premio Akutagawa e al suo uso narrativo dell’IA. Più scavavamo a fondo nell’opera e più ci rendevamo conto che c’era molto di più: mentre ci lavoravamo, il romanzo è diventato per noi un’ossessione. Un’opera in grado di generare domande più che fornire comode risposte; come la grande letteratura dovrebbe saper sempre fare. Siamo orgogliosi del premio per quest’opera unica nel suo genere. Grandi congratulazioni all’autrice Rie QUDAN per aver saputo scuotere la letteratura contemporanea. Grandi congratulazioni a Gala Maria FOLLACO per il suo grande lavoro di traduzione: il testo di partenza, complesso e stratificato, ha richiesto grandissima cura e attenzione. E, con un pensiero anche al nostro team editoriale, siamo estremamente soddisfatti del risultato.

通常、L’ippocampoは小説を掲載することはなく、主にイラスト入りの作品に特化しています。しかし、当社は創業以来、常に読者に驚きを与えようと努めてきた出版社です。当社のコミュニケーション部長であるマッテオ・フマガッリが教えてくれたこともあった九段理江の東京都同情塔のことを知ったとき、これは他の小説とは一味違う作品になるだろうとすぐに思いました。欧米では、この本は芥川賞の受賞や、AIを物語に活用した点から、すでに話題を集めていました。この作品を深く掘り下げるほど、そこにはもっと多くのものが秘められていることに気づかされました。制作を進めるにつれ、この小説は私たちにとっての強迫観念となっていったのです。この類を見ない作品が日伊ことばの架け橋賞を受賞したことを誇りに思います。現代文学に新たな風を吹き込んだ著者の九段理江氏に、心からのお祝いの言葉を申し上げます。ガラ・マリア・フォッラコ氏の素晴らしい翻訳作業も、お祝い申し上げます。複雑で多層的な原文の翻訳には、細心の注意と配慮が求められました。また、編集チームにも思いを馳せつつ、この成果に大変満足しております。

LA FONDAZIONE ITALIA GIAPPONE

伊日財団

La Fondazione Italia Giappone, istituzione pubblico-privata, è nata nel 1999 per iniziativa dell'allora segretario generale del Ministero degli Affari Esteri, Amb. Umberto VATTANI, oggi Presidente della Fondazione.

La missione della Fondazione è di sviluppare e approfondire le relazioni tra Italia e Giappone in ogni settore: politico, culturale, economico, tecnologico e scientifico.

Fanno parte della Fondazione, oltre al Ministero degli Affari Esteri, i Ministeri della Cultura, delle Imprese e Made in Italy, dell' Agricoltura, Sovranità alimentare e Foreste, numerose Aziende Private ed Istituti Bancari di entrambi i Paesi.

La Fondazione è Socio Fondatore dell'Italy Japan Business Group, organismo che riunisce con cadenza annuale le comunità imprenditoriali italiana e giapponese per promuovere una maggiore cooperazione tra i due Paesi.

Grazie alla sua ampia formula, la Fondazione rappresenta in modo armonico e snello l'intero Sistema Italia e promuove rapporti con la controparte giapponese, sia attraverso le Istituzioni pubbliche, sia con le Aziende private.

Nel 2001–2002 la Fondazione ha organizzato l'"Anno dell'Italia in Giappone", la più grande iniziativa di promozione del nostro Paese mai realizzata all'estero: in più di 100 città giapponesi si sono svolte oltre 800 manifestazioni nei campi dell'arte, della tecnologia, dei prodotti e della cultura, rappresentando in maniera efficace la creatività italiana.

Sulla scia del successo di Italia in Giappone, la Fondazione ha proseguito nell'attività di valorizzazione del sistema Italia, collaborando all'organizzazione di numerose rassegne e alla realizzazione del Padiglione Italia all'Expo 2005 di Aichi, tra i più visitati, portando due importanti opere d'arte: il Satiro danzante e il grande cavallo di Mimmo Paladino.

La Fondazione collabora intensamente con le Regioni italiane, con Confindustria, ICE e Invitalia al fine di stimolare la collaborazione tra imprese italiane e giapponesi. Nel 2012 organizzò il viaggio in Italia delle aziende farmaceutiche del distretto di Toyama per favorire accordi con l'imprenditoria italiana in questo settore, che è uno dei più importanti del nostro Paese. Nel corso degli anni la stessa azione è stata intrapresa con l'Agenzia Spaziale Italiana, incoraggiando l'intensificazione dei rapporti tra l'ASI e l'omologa Agenzia nipponica.

Compito della Fondazione è anche di confrontare - attraverso seminari e convegni - le attività produttive e le vicende sociali nei due Paesi. Dopo il terribile tsunami del Tohoku del 2011 si svolse al Parlamento italiano un convegno intitolato "Lezioni di un disastro" nel quale furono discussi tutti i sistemi per limitare i danni di eventi sismici estremi: come il Giappone, l'Italia è un paese altamente sismico. Un altro problema comune è l'invecchiamento delle due popolazioni: per questo la Fondazione organizzò all'Accademia dei Lincei un convegno - in collaborazione con l'azienda nipponica Takeda - sulla necessità di prolungare la vita e allontanare la vecchiaia.

Recentemente si è aperto un altro interessante campo di confronto: quello tra i sistemi giuridici italiano e nipponico. All'Avvocatura Generale dello Stato, a Cà Foscari di Venezia, all'Università di Milano Bicocca e all'Istituto Orientale di Napoli è stato presentato il libro del professore Giuliano Lemme, che ha svolto - insieme con giuristi italiani e giapponesi - un'approfondita analisi comparativa sui due ordinamenti.

Nel febbraio del 2019 è entrato in vigore il trattato EPA sull'abolizione progressiva delle tariffe doganali tra Europa e Giappone. La Fondazione ha allora intrapreso, in collaborazione con le Regioni, una serie di presentazioni alle aziende del territorio, illustrando la portata di questo fondamentale accordo e i modi per avvalersi delle opportunità che esso offre.

Nel periodo doloroso della pandemia del Covid l'attività della Fondazione non si è mai interrotta, introducendo spesso, con la formula del webinar, incontri sui più vari argomenti: da quelli politici a quelli economici, da quelli culturali a quelli più insoliti.

Nel 2019 la Fondazione ha organizzato un'iniziativa senza precedenti, "La Settimana del Giappone a Venezia", in coincidenza con la riunione dell'Italy Japan Business Group. Tutte queste multiformi attività di comunicazione, di divulgazione e di promozione hanno fatto sì che la Fondazione sia anche coinvolta nella preparazione del Padiglione Italia all'Expo di Osaka 2025.

Sono tre i prestigiosi riconoscimenti istituiti nel corso degli anni. il "Premio della Fondazione Italia Giappone" viene conferito a personalità illustri che si siano distinte nel promuovere e rafforzare le relazioni politiche, economiche o culturali. Il secondo è il" Premio Agnelli" per il giornalismo. Il terzo, di più recente istituzione, è "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" che viene assegnato con l'originale formula di un riconoscimento non solo all'autore del libro giapponese pubblicato in italiano, ma anche al traduttore dell'opera. Si dice spesso che i traduttori siano traditori. La Fondazione li ritiene invece di fondamentale aiuto per leggere opere altrimenti inaccessibili.

伊日財団は半官半民のNPO組織として1999年、イタリア外務省事務次官の提案により設立されました。当時の事務次官は今伊日財団会長を務めています。

財団の目的は政治、文化、経済、技術、科学など多岐にわたる分野でイタリアと日本との関係を深めることにあります。

財団は外務省、文化省、企業およびメード・イン・イタリー省、農業・食糧主権・森林省他、両国の多くの民間企業や銀行組織から構成されています。

財団はまた伊日ビジネスグループ（IJBG）設立を担いました。イタリアと日本の企業界を集結するIJBGは、両国管轄省の支援を得、二国間の産業協力を促進することを目的として毎年会合を設けます。

財団はまとまりよく合理的にイタリアの制度を代表していると言えるでしょう。又両国の公的機関や民間企業を介して日本とのつながりを促進しています。

2001年から2002年にかけて財団は「日本に於けるイタリア年」を開催しました。これはイタリアを海外で宣伝する最も重要なイベントと言えるでしょう。100か所以上の日本の都市で芸術、技術、製品、文化、イタリア製品に関わる800件以上のイベントが行われました。イタリアの想像力を効果的に紹介できたのではないでしょうか。

「日本に於けるイタリア年」の成功を受け、愛知万博イタリア館設置に伴う多くの宣伝活動などを推進してきました。愛知万博で最も多くの訪問者を迎えたイタリア館での重要な芸術作品「踊るサテュロス」やミンモ・パラディーノ（馬）展示は財団の努力の成果とも言えるでしょう。

財団は更にイタリアの各州、産業連盟、ICEそしてInvitaliaと密な連携をとり、イタリアと日本の企業間協力を促進しています。2012年には富山県の医薬品会社らのイタリア訪問を企画し、同分野でイタリア企業との合意締結を後押ししました。医薬品分野はイタリアの最も重要な産業の一つです。同様の企画を介してイタリア宇宙局ASIと日本の宇宙航空研究開発機構との関係強化も進められました。

生産活動や社会的事象に関するセミナーや会議を介して両国間の対話を促進することも財団の役割の一つです。2011年に発生した東日本の津波を受け、イタリア国会で「災害からの教訓」と題するイベントを開催し、大地震からの防災システムに関して取り上げました。イタリアは日本と同じ地震国なのです。もう一つ両国共通の社会問題は高齢化。財団は武田製薬の協力を得てリンチェイ国立アカデミーで会合を企画し、健康な長寿の必要性につき議論が行いました。

最近の興味深いイベントはイタリアと日本の司法制度比較でしょう。国事弁護院とベネチアのカ・フォスカリ大学、ミラノ・ビコッカ大学、ナポリ東洋大学の専門家が参加する中、ジュリアーノ・レッメ教授の著書紹介と共に、伊日司法専門家らによる両国制度の詳しい分析がなされました。

2019年2月には欧州と日本の間で徐々に関税障壁を撤廃する経済連携協定が施行されました。それを機に、財団では各州との協力の下、管轄域の企業向けに協定説明会を開催し、その重要性と共に協定から利益を受けられる手段について取り上げました。

新型コロナの厳しい状況下でも財団の活動はウェビナーの形式も取りつつ滞りなく進められました。政治経済、文化のみならず一風変わったテーマも取り上げられたことを付け加えます。

2019年財団は「ベネチアに於ける日本週」という前代未聞のイベントを開催しました。伊日ビジネスグループの開催を切っ掛けとしたものです。これらマルチ形式のコミュニケーション、情報提供、プロモーション活動があったからこそ財団は2025年大阪で開催される万博イタリア館の準備活動にも参加の機会を得たのです。

これまで財団では重要な表彰の場を設けています。「伊日財団賞」は政治、経済、文化活動で両国関係強化に貢献された方々に贈られます。そして両国のジャーナリストに対する「アニェッリ賞」。3番目には「日伊ことばの架け橋」賞、イタリアで出版された書籍の作者のみならず日本語からイタリア語への翻訳を手掛けた翻訳者にも贈られる賞です。翻訳者は反逆者などと言われることもありますが、翻訳者がいなければ作品を読むことすらできません。従って財団は、翻訳者を極めて貴重な存在であると認識しています。

IL CENTRO PER IL LIBRO E LA LETTURA

チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ペル・ラ・レットゥーラ

（本と読書センター）

Il CENTRO PER IL LIBRO E LA LETTURA è un Istituto autonomo del Ministero della Cultura che afferisce alla Direzione generale Biblioteche e istituti culturali. Promuove politiche di diffusione del libro, della cultura e degli autori italiani e realizza, insieme a editori, librai, bibliotecari, operatori culturali, iniziative formative e campagne informative e di sensibilizzazione.

Le sue attività sono riconducibili ai seguenti filoni:

- Ideare, avviare e coordinare progetti insieme a enti locali, biblioteche pubbliche, scuole, associazioni culturali e professionali, anche attraverso i bandi del Piano nazionale d'azione per la promozione della lettura (l. 15/2020).
- Attribuire valore sociale alla lettura attraverso le campagne nazionali di promozione della lettura "Il Maggio dei libri" e "Libriamoci. Giornate di lettura nelle scuole ".
- Promuovere la diffusione della lettura a partire dall'infanzia e dalla scuola attraverso i premi "Premio Il Maggio dei Libri", "Strega Ragazze e Ragazzi", "Quando i ragazzi ci insegnano", "Book Tuber Prize".
- Consentire un approccio conoscitivo al mondo del libro e favorire le iniziative di formazione.
- Sostenere il mondo del libro in una prospettiva nazionale grazie alla rete di "Città che legge" anche attraverso i Patti per la lettura e il titolo di "Capitale italiana del libro" previsti dalla legge sulla lettura (L. 15/2020).
- Partecipare a rassegne editoriali in Italia, supportando le principali fiere librarie nazionali (Torino e Roma).
- Sviluppare attività di ricerca ed elaborare pubblicazioni sul tema della lettura: i periodici "Libri e riviste d'Italia" e "Effetti di lettura – Effects of Reading", e monografie di approfondimento, informazione e divulgazione su vari temi di interesse del settore.
- Offrire strumenti di consultazione on-line come banche dati e altre risorse web.
- Diffondere la conoscenza del libro e della cultura italiana all'estero, attraverso la partecipazione alle fiere internazionali, ma anche mediante la promozione di premi letterari e di traduzione, tra cui quello italo-tedesco, il finanziamento di borse e l'organizzazione di soggiorni per traduttori, la pubblicazione di uno specifico bando sulla traduzione.

チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ペル・ラ・レットゥーラは文化省の図書・著作権総局の監督のもとにある独立機関として、本や読書文化の普及、イタリア人著作者のプロモーションを目的に出版社、書店、司書、文化活動関係者らの協力を得て教育やキャンペーン、啓もう活動などを行います。

主な活動は以下の通りです：

- 地方団体、公共図書館、学校、文化協会、専門家らとともに読書推進活動国家計画に基づく経済支援（法律第15/2020号）をも介して計画を立て、実行し、調整する。
- 「"Il Maggio dei libri"（本の5月）」「"Libriamoci. Giornate di lettura nelle scuole"（本に親しむ。学校読書週間）」の読書促進全国キャンペーンを介して読書の社会的価値を高める。
- 様々な賞（Premio Il Maggio dei Libri）（本と本の5月）、Strega Ragazze e Ragazzi（少年少女のストレーガ賞）、Quando i ragazzi ci insegnano（子供たちが教えてくれる時）、Book Tuber Prize（ブック・チューバー賞）、を設け幼年期から学校教育での読書を推進する。
- 本の世界を知ってもらうため教育的活動を進める。
- 「Città che legge（本を読む町）」ネットワークや「Patti per la lettura（読書協定）」そして読書関連法（法律第15/2020）で定める「本の首都」を介し、本の世界を全国に広める。
- イタリアの出版社が開催するブックフェアに参加。特に全国ブックフェア（トリノとローマで開催）を支援する。
- 読書をテーマとする研究を進め、関連書籍を出版する：定期刊行物「Libri e riviste d'Italia（イタリアの書籍と雑誌）」、「Effetti di lettura - Effects of Reading（読書の効果）」、興味深い関連テーマの検討、情報普及に努める研究論文。
- データバンクやサイト等、オンライン検索ツールを提供する。
- 国際見本市への参加や「italo-tedesco,（イタリア・ドイツ）」などの文学賞、翻訳賞を介して外国にイタリアの書籍、文化を伝える。奨学金を設けて翻訳者の外国滞在を支援する。翻訳を促進するため経済支援を行う。

RINGRAZIAMENTI

謝意

FONDAZIONE ITALIA GIAPPONE 伊日財団

unesco

Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale

MiC MINISTERO DELLA CULTURA

Ambasciata d'Italia Tokyo

160° 日伊 ITALIA GIAPPONE 1866 — 2026

文化庁 Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

GIAPPONE E ITALIA 160 ANNI E OLTRE! AMBASCIATA DEL GIAPPONE

ISTITUTO italiano DI CULTURA TOKYO

JAPANFOUNDATION ISTITUTO GIAPPONESE DI CULTURA 日本文化会館

CENTRO PER IL LIBRO E LA LETTURA

30 1995-2025 Venice International University

Il Sole 24 ORE

THE YOMIURI SHIMBUN 讀賣新聞 JAPAN'S DAILY NEWSPAPER

ALCANTARA